

ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty

Přepis z německého kurentu (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2) a pak překlad do češtiny

Školní rok 1930-1931

Jako obvykle začal školní rok prosebnou mší v Rychnově nad Malší, které se účastnili učitelé i žáci.

Do zdejší školy chodí 60 dětí, které jsou, s výjimkou jednoho, německé národnosti. Byli zapsáni:

Chlapci a

dívky

Namísto učitele pana Arnolda Hemla, zaměstnaného ve své vlasti, nastoupil pan Franz Kastl, učitelku ručních prací slečnu Herold nahradila slečna Sokol z Kaplice.

Dnešní podzim byl nejen pro rodiče, ale i pro děti velkým zklamáním. Krupobití dne 3. června zničilo nejen polní plodiny částečně tak, že pole musela být znovu oseta, smetla také nasazené květy, listy a větve ovocných stromů.

Znovu vyseté žito už nestačilo dozrát a důsledek je nyní, že v některých rodinách je nedostatek chleba.

Při dobré úrodě ovoce se pro děti šetří chlebem, ale zklame-li i tato, je každá rada drahá.

Zatím co v podzimních měsících předchozích let to byla radost, pozorovat, jak žáci o přestávkách nebo přes poledne si

Schulchronik 1919-1944

Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)

Transkription aus dem deutschen Kurrent (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)

Schuljahr 1930-1931

Wie üblich begann das neue Schuljahr mit einem Bittgottesdienst in Reichenau a. M., dem Lehrer und Schüler beiwohnten.

Die hiesige Schule wird von 60 Kindern besucht, die bis auf eines deutscher Nationalität ist (sollte „sind“ sein, Anm.B.R.). Es wurden eingeschrieben:

Knaben und

Mädchen:

Statt des in seiner Heimat angestellten Lehrers Herrn Arnold **Heml** wurde Herr Franz Kastl, statt der Industriallehrerin Frl. Herold, als solche Fräulein Sokol aus Kaplitz ernannt.

Der heurige Herbst brachte nicht nur den Eltern, sondern auch den Kindern eine arge Enttäuschung. Der Hagelschlag vom 3. Juni hatte nicht nur die Feldfrüchte teilweise so zerstampft, daß die Felder neu bestellt werden mußten, er fegte auch die Fruchtansätze, Blätter und Zweige der Obstbäume herunter.

Das nochmals gebaute Korn konnte nicht mehr ausreifen und die Folge ist nun, daß in manchen Familien Mangel an Brot herrscht. Ist eine gute Obsternte, so wird bei den Kindern am Brote gespart, versagt jedoch diese, dann ist guter Rat wirklich teuer.

Während es in den Herbstmonaten früherer Jahre eine Lust war, zuzusehen, wie die Schüler in den Pausen oder über Mittag

s chutí kousli do jablka a pochutnávali si na něm, je nyní spíše vzácností, že dítě jablko jí.

Dne 28. října se shromáždili žáci a žákyně ve 2. třídě, kde jim byl ve slavnostním projevu vysvětlen význam tohoto dne.

Po zazpívání vlastenecké písně a zvolání „Ať žije Československý stát“, byla skromná oslava ukončena. V tento den visel na škole prapor.

Viděl dne 6. února 1931
Prof. Franz Oppelt
Okresní školní inspektor

Dne 6. února byla škola podrobena důkladné inspekci, kterou vykonal okresní školní inspektor, pan prof. Oppelt.

Letošní velikonoční svátky trvaly od květné neděle do 3. dubna včetně.

7. březen, narozeniny pana prezidenta. V poslední vyučovací hodině předešlého dne byl dětem vysvětlen význam tohoto dne.

V letních měsících červnu a červenci bylo mimořádné horko a vůbec nepršelo.

Co horko v obilních porostech nestačilo zničit, dokonala krupobití, takže sedláky opět čeká neúroda.

Obilí, kterého se urodilo jen málo, bylo drobnozrné a mělo málo slámy.

Mimořádně teplé počasí také ovlivňovalo negativně vyučování natolik, že zejména pasácci museli dobytek vyhánět na pastvu

herzhaft in den Apfel bissen und es sich wohlschmecken ließen, so ist es nun eine Seltenheit, daß ein Kind einen Apfel ißt.

Am 28. Oktober versammelten sich die Schüler und Schülerinnen in der 2. Klasse, wo ihnen in einer feierlichen Ansprache die Bedeutung dieses Tages klargelegt wurde.

Nach Absingung eines vaterländischen Liedes und einem „Hoch“ auf den tschechoslowakischen Staat wurde die schlichte Feier beendet. Das Schulhaus war an diesem Tage beflaggt.

Gesehen den 6. Feber 1931
Prof. Franz Oppelt
Bezirksschulinspektor

Am 6. Feber wurde die Schule einer eingehenden Inspektion durch den Hrn. Bezirksschulinspektor Prof. Oppelt unterzogen.

Die diesjährigen Osterferien dauerten vom Palm-Sonntag bis einschließlich den 3. April 1931.

7. März, Geburtstag des Herrn Präsidenten. Die Kinder wurden in der letzten Unterrichtsstunde des Vortages auf die Bedeutung dieses Tages aufmerksam gemacht.

Die Sommermonate Juni und Juli brachten eine außergewöhnliche Hitze und keinen Regen.

Was die Hitze am Getreide nicht verdorben hatte, das vernichten zum Teile die Hagelschläge, sodaß die Landwirte wieder vor einer Mißernte stehen.

Das wenige Getreide blieb klein im Korn und kurz im Stroh.

Die enorme Hitze hatte auch auf den Unterricht insofern eine nachteilige Wirkung, da namentlich die Hüt Kinder, die

už ve 4 hodiny ráno, dopolední vyučování nemohly sledovat kvůli horku. Byly unavené a neschopné udržet pozornost, těžko se ubránily usínání.

Letošní očkování 7- a 14letých školních dětí se konalo v červnu. Provedl je oblastní lékař pan Dr. Stürzl z Cetvin.

Pokud jde o zdravotní stav školní mládeže, byl dobrým až na několik málo případů. Píle a pokrok ve výuce byly uspokojivé a učebních cílů bylo v obou třídách dosaženo.

Dne 27. června byl školní rok 1930-31 ukončen slavnostní děkovnou mší v Rychnově nad Malší.

Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, přepis z kurentu a spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice

schon um 4 Uhr in der Frühe das Vieh auf die Weide treiben mußten, dem Vormittagsunterrichte der Hitze wegen und weil sie müde und abgESPANNT waren, nicht folgen und sich kaum des Schlafes erwehren konnten.

Die diesjährige Impfung der 7- und 14jährigen Schulkinder fand im Monate Juni statt. Sie wurde vom Distriktsarzt Herrn Dr. Stürzl aus Zettwing durchgeführt.

Was den Gesundheitszustand der Schuljugend betrifft, so war dieser bis auf wenige Fälle ein guter. Fleiß und Fortgang waren zufriedenstellend und das Lehrziel wurde in beiden Klassen erreicht.

Am 27. Juni wurde das Schuljahr 1930-31 mit einem feierlichen Dankamte in Reichenau a.M. geschlossen.

Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)